

Ф.П. СЕРГЕЕВ
(Волгоград)

**ИНОЯЗЫЧНЫЕ НАИМЕНОВАНИЯ
ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ
УПОЛНОМОЧЕННЫХ
В РУССКОМ ЯЗЫКЕ
(по данным памятников
письменности XVII–XVIII вв.)**

На материале текстов, представленных в памятниках международно-правового характера XVII–XVIII вв., исследуется вхождение в русский язык терминов-западноевропеизмов – наименований дипломатических уполномоченных.

Ключевые слова: заимствование, фразеологическая калька, язык-источник, язык-посредник.

В XVII–XVIII вв. русский язык пополнился иноязычными обозначениями дипломатических уполномоченных: *резидент*, *консул*, *вице-консул*, *дипломат* (*дипломатик*), *дипломатический корпус* и др. В дневниках, путевых заметках русских дипломатов и некоторых других видах литературы свидетельствуется (применительно к главам посольств из стран Западной Европы) французский по происхождению термин *амбас(с)адор* (*ambassadeur*) в различном фонемно-структурном оформлении: *амбасадор* (1711), *-босо-* (1711), *-басо-* (1724), *-дур* (1708), полонизм *амбашадур* (1707), *-дер* (1706), *-бассадер* (1803) и *-басадер* (1710) (СлРЯ XVIII. Т. I. С. 57): *И когда амбашадур встретится с кардиналом, то остановятся один против другаго и чинят куплимент* (АК. Т. I. С. 179 – 1707); *А когда бывают амбассадуры...* (АК. Т. I. С. 224–1708); *ея королевино величество учинила дистанцию в респект его цар. в-ву в принятии русского полномочного министра на аудиенции равно как амбасадора* (АК. Т. I. С. 259–1710); *Указ к амбасадору <послу> своему* (Форт. Бл. С. 36); *Все амбашадуры в Риме бывающие ... имеют привилежия полное* (АК. Т. I. С. 189–1707); *Бывал... амбасадором в Цареграде* (Зап. Неп. С. 51).

В текстах находит отражение и составной термин *чрезвычайный амбасадор*: *Граф стаирс назначен чрезвычайным амбасадором к двору короля Августа итти* (Вед. Вып. II. С. 34 – 1710). В письменных памятниках единичными случаями представлен также галлицизм *амбасадрица* (и *амбассадрица*; фр. *ambassadrice*) ‘жена посла; женщина-посол’: *Получена веedomость о случившемся аффронте madame ambassadrice a Berlin с графинею Ваттемберх... в местах, которая претендовала у стола посланника Лита – правой руки у амбасадрицы* (АК. Т. II. С. 302 – 1710); *<Маршалыша де Габриан> почтена была характером чрезвычайной Амбассадрисы* (Словотолкователь Яновского. Т. I. С. 117); *амбассадрица*.

В значении ‘посольство’, а также ‘здание посольства’ в дипломатических памятниках встречается еще один галлицизм *амбасада* (*-басс-*; фр. *ambassade*): *Карета вторая, лучшая... посольская... кареты наемная, которая будут с секретарием амбасады* (АК. Т. IV. С. 260 – 1710); *отправлен ли Гвариент министром в Константинополь, также и от турка амбасады быть ли экстраординарной* (АК. Т. IV. С. 345 – 1711). Это заимствование употреблялось и в значении ‘здание посольства’: *Азиатская амбасада* (Отч. Шум. С. 548).

Лексемы *амбас(с)адор*, *амбас(с)адрица*, *амбас(с)ада*, адекватные соответствующим исконно русским обозначениям *посол* и (разг.) *посольшиа*, *посольство*, можно рассматривать как транслитерированные русской графикой иностранные слова, не освоенные русским языком. Словари XIX в. их не отражают.

Резидент. С созданием постоянных дипломатических представительств в употребление вошел термин *резидент*, служивший для обозначения дипломатического агента, постоянно находящегося в стране пребывания. Его главной обязанностью было следить за ходом дел в стране, куда он послан, и обо всем доносить своему правительству, т.е. официально резиденты назначались «для удобнейшего по делам изустно, нежели через почту, донесения». В действительности, помимо консульских обязанностей по защите торговых интересов своих соотечественников, они выполняли функции шпионов и осведомителей [5,

с. 31, 317]. В памятниках русской письменности слово *резидент* едва ли не впервые встречается с 30-х гг. XVII в. в значении 'торговый представитель, постоянно проживающий в иностранном государстве' (употребляется по отношению к шведским и датским агентам): *ваше цар. вел-во на те 5 грамот, которые нашего королевина вел-ва резидент Петр Крузбиорн вашему цар. вел-ву подал, ответ учинили* (РШЭО. С. 107 – 1636; С. 113 – 1639; С. 119 – 1642). В этом документе резидент Крузбиорн именуется также *агентом*: *Перевод с письма, что подал в Посольском приказе диаком... швейской агент Петр Крузбиорн* (РШЭО. С. 100 – 1635); *И мы, в. г-рь наше цар. вел-во, по ее королевину прошенью позволили резиденту ее в нашем Московском государстве у всяких людей селитру купити повольною торговлею* (Дат. С. 698 – 1639).

С середины XVII в. в памятниках права слово *резидент* (в единичных случаях его варианты *резедент, разидент, розидент*) стало употребляться в значении 'дипломатический представитель одного государства в другом в звании посланника', ср.: *А писали де о том <о бое> – сражении между войсками польского и шведского королей к цесарю его цесарские резиденты, которые ныне живут у полского и швейского короля* (ПДС. Т. III. С. 609 – 1656). Резиденты царского величества упоминаются с 60-х гг. XVII в.: *Надеемся, что для остереганья того благоугодного нерозорванно миру от Цар. В-ва резидент у полского короля будет же и Цес. В-во указал своим резидентом Цар. В-ва с резидентом быть советным и друг другу во всем спомочным и надежным и о вечном покое радеть* (ПДС. Т. IV. С. 617–618 – 1668). Ср. в «Политичных думах Ю. Крижанича» (1661–1676): *Держат у нас своих всегда пребывающих послов, кои зовут резиденты то есть седельцы* (разд. 16, п. 17, с. 211).

В XVII в. (да и в XVIII в., вплоть до 1818 г.) еще не было четко определено ранговое место резидента в иерархии дипломатических чинов. Однако обращает на себя внимание тот факт, что одно и то же лицо (дипломатический уполномоченный) нередко называется *посланником* и *резидентом*. Это свидетельствует о том, что на должность резидента посылались лица в звании посланника. Ср.: *Е. Кор. в-ва посланник полуполковник Франц Кромман да резидент Адольф Эберсильт по указу г-ря своего... по верюющей грамоте объявили дела* (РШЭО. С. 310 – 1669); *Нижеобъявленные статьи... мне кор. в-ва посланнику*

Адольфу Эберсильту... изустное воздаяние учинити (РШЭО. С. 318 – 1671).

Иногда резиденты именовались и *послами*. Ср.: *Исполнение такожде сея статьи в государстве Оттоманском да будет чрез послов резидентов, миссионариусов римския веры сущих, такожде и тринитарииусов, особливим благовением пленных услужению и освобождению склонных* (ПДС. Т. IX. С. 224 – 1698).

Не снизилась активность этого термина и в дипломатическом языке XVIII в. Приведем лишь один пример: *И по прибытии одного вашего резидента полномочного вашего господина...* (ПБП. Т. VIII. С. 47 – 1708; АК. Т. III. С. 256 – 1710). О месте резидента в иерархии дипломатических представителей в XVIII–XIX вв. от историков-юристов и из толковых словарей мы узнаем следующее: «Между вторым и третьим классами церемониальный этикет XVIII в. создал целый ряд представителей с различными титулами, значение которых не было выяснено: просто *министров, министров-резидентов, полномочных министров, поверенных в делах*». Разнообразные титулы, существовавшие в XVIII–XIX вв., приводили к мелочным прениям, а иногда к серьезным пререканиям. Споры о ранге и представительстве отнимали у дипломатических агентов много времени. «Для устранения этих неудобств Венский конгресс 1815 г. установил три класса дипломатических агентов: 1) нунциев и послов; 2) интернунциев..., чрезвычайных посланников и полномочных министров и 3) поверенных в делах... Аахенский протокол от 21 ноября 1818 г. отвел министрам-резидентам место между 2 и 3 классами, установив таким образом 4 класса дипломатических агентов» (Брокгауз и Ефрон. Т. Ха. С. 645–645).

В настоящее время ранг *министр-резидент* практически исчез. «Резидентов в 1928 г. не было. <...> В практике ряда государств (например, Мали, Гвинеи, Ганы) в отношениях между собой принято посылать дипломатических представителей со званием резидента в классе посла. Этим государствам хотят подчеркнуть особый характер отношений между ними...» [2, с. 150, 152].

Обратимся к данным словарей XVIII–XX вв. В Лексиконе вокабулам новым 1704 (с. 378) приводится слово *резидент*, но без толкования; Лексикон Вейсмана 1731 (с. 502) вслед за параллелями из немецкого и латинского языков указывает: «резидент, в нужном каком деле от государя своего отправленная особа». Его отмечает Словарь Нордстета 1782

(Т. II. С. 711). Словарь Академии Российской (САР) 1794 г. (Т. 4, с. 112) дает развернутое определение и указывает на источник заимствования: «*Резидент*. Франц. Посланный от одного государя к другому для пребывания в его столице, для случающихся дел, имеющий меньшее право или доверие, нежели посланник». В Словотолкователе Яновского (Т. 3. С. 523) то же толкование, что и в САР, с прибавлением «...но большее нежели агент. Министр третьей степени, безвыездно пребывающий». В Настольном словаре Толля 1864 г. (Т. III. С. 284): «*Резидент*, министр, в дипломатии после Ахенского конгресс(с)а, название ак(к)редитованных агентов при иностранных дворах, мало отличающихся от полномочных министров; но ак(к)редитованных только министром иностранных дел государства к государству низшей степени».

Словарь современного русского литературного языка (ССРЛЯ) (Т. XII. С. 1153–1154) отмечает 4 значения: «1. В некоторых государствах гражданин какой-либо другой страны, постоянно проживающий в данном государстве. 2. Дипломатический представитель одного государства в другом по рангу ниже посланника. 3. Представитель империалистического государства – в протекторате, являющийся фактическим правителем этого протектората. 4. Тайный руководитель разведки одного государства, действующий в каком-либо районе другого государства». Как видим, слово *резидент* в XVIII–XX вв. служило в основном обозначением дипломатического представителя одного государства в другом по рангу ниже посланника. Слово *резидент* приводится во всех современных словарях западноевропейских языков.

Этимология слова *резидент*. Его происхождение привлекало внимание лексикографов и лексикологов. Так, составители САР 1794 г., ССРЛЯ и В.И. Даль указывают на французский источник. Н.А. Смирнов (с. 257) считает его заимствованным из немецкого языка. М. Фасмер полагает, что оно пришло через немецкий (*Resident*) из французского (*re'sident*): «...в последнем оно образовано от латинского *residens* (род. *residentis*) – ‘сидящий на месте, пребывающий’» (Фасмер. Т. III. С. 462). Однако возможно и иное толкование пути его проникновения в русский язык. Судя по первым фиксациям в ранее приведенных нами памятниках, можно предположить, что оно заимствовано из датского и шведского (*resident*) языков в значении ‘торговый представитель одного государства в другом’; в эти

языки оно, видимо, пришло из французского (*re'sident*), а позже – из новонемецкого со значением ‘постоянный дипломатический представитель’; в немецком оно появилось также, видимо, из французского. Схематический путь заимствования слова *резидент* выглядит так: латинский язык → французский язык → датский или шведский язык, а также латинский → французский → новонемецкий. Прямое заимствование из французского языка, как правильно считает А.К. Рейцак, невозможно по фонетическим соображениям [10, с. 143].

Варианты *разыидент*, *резидент*, *розыидент*, изредка встречающиеся в мемуарах и корреспонденции русских дипломатов, можно рассматривать как влияние польского *rezydent*. Переход [p'e] > [pa] отмечен также в восточнославянских говорах (ср. белорусское рака < река), вариант с *ро-* мог возникнуть в результате гиперкорректного написания. Гиперкорректность отмечена также в слове *резедент*.

Рассмотрим еще одно обозначение должностного лица в русской дипломатической службе – *консул*. В Словаре XI–XVII вв. [7, с. 282] оно зафиксировано лишь в значении ‘один из высших должностных титулов’ (ср. лат. *consulus*): *Консуль* – *думный боярий* (Алф.' Л. 117 об. – XVII в.), ср. *кунсолось*. *Кунсолось* [8, с. 123]. То же, что *консул*: *А се говорити Еске Волохову кунсолосу кафинскому и кафинцом* (Крым. д. Т. I. С. 12 – 1475 г.).

Консул едва ли не впервые встретилось нам в Грамоте английского парламента царю Алексею Михайловичу 1645 г. в значении ‘должностное лицо, представляющее и защищающее торговые интересы своего государства и его граждан в каком-либо пункте другого государства’: *А потом о вашем славного кесарского величества милостивое жалованье господину Спенсеру Бриттену, который там, вместо агентова о торговых делах, аглинскому народу и которые ныне в вашем преславном великом государстве, чтоб торговля... множилася и возносила. И в том во всем мы не отчаемся, но имеем подлинную надежду вашей милости, потому что мы с радостью выразумели из грамот, которые нам недавно дошли от нашего именованного консула, что вместо агента от торговых людей, милость и жалованье, что ваше славное превысочество и пресильный и преславный кесарь изволил им оказать, изволил им быти у своей славной вельможной государской руки* (Анг. С. 68 – 1645 г.; Грамота английского парламента царю Алексею Михайловичу, посланная с на-

ходившимся в Англии русским гонцом Дохтуровым). Это заимствование отражено и в Памятнике сношений с Римской империей конца XVII в.: *при сем и позволено есть Римскому императору, как иным народам, которые с турецким государством торговлю имеют доволною волностию в местех к тому избранных и угодных, цесарских консулов именоватъ и назначитъ всякую волностию и цесарев с обоих стран обороною радующихся* (ПДС. Т. IX. С. 227 – 1698 г.).

Слово консул и его варианты консуль, конзул, конзуль (в них [з] в этой позиции можно связывать с немецким произношением, а [л'] – с польским мягким [л] в слове *konsul*) в первые два десятилетия века, а затем только консул) известны в дипломатическом языке уже с начала XVIII в.: *И тако консулова главная должность есть подданным во всем как советом, так и делом всякое вспоможение чинить* (ПСЗ. Т. VI. С. 283 – 1720 г.); *В 1702 аглинской консуль, господин Гутфелл, вексель в 20000 ефимках дал* (ПБП. Т. III. С. 201–202 – 1705 г.); *Отправлен ты для восстановления коммерции между России и Франции Консулом в город Бордо* (ПСЗ. Т. VII. С. 144); *Сии Послы имеют под собою консулей каждой из своего народа в знатных приморских торговых местах, а особливо Азиатических* (Оттом. имп. Т. I. С. 38); *господина конзула к тому приводить* (ПБП. Т. IV. С. 204 – 1706 г.); *от его в-ва короля Аглинскаго указы к консулам и резидентам в Италию касательно моей поездки* (АВ. Т. XXXI. С. 247 – 1763 г.; Собр. тр. Т. XIII. С. 205 – 1786 г.); *Въ 1702 Аглинской консул...* (ПБП. Т. III. С. 291 – 1705 г.); *Дело их <секретарей экспедиции> – приемы и отпуск послов, посланников, резидентов, агентов, конзулев и протчих гонцов и куриеров, надлежащих к тем делам, которыя касаютца до иностранных государств* (ЗАП. С. 522 – 1720 г.; С. 534: консулев).

Консул впервые отмечается в Лексиконе вокабулам новым 1704 г. (С. 372): «Консуль – советник, бурмистръ». Затем – в недипломатическом значении – в Лексиконе Христофора Целлария 1746 г. (С. 60): «Консул, который первенство имеет в управлении республики Римской»; в Лексиконе Лихтена (С. 279 – 1762 г.): «Консул, le consul, консульский чин, консульское правительство». Интересующее нас значение находим в Словаре Нордстета (Т. I. С. 302 – 1780 г.): «Консу'л – посылаемый от держав в купеческие города для «купецких дел». САР (Т. III. С. 779 – 1792 г.), давая определение слова, указывает и источник заим-

ствования: «Консул. Лат. Чиновник, посланный от правительства в какой-либо порт или в другое какое купеческое место, имеющий в ведомстве своем дела до торговли касающиеся». Подробное описание значений этого слова дано в Словотолкователе Яновского (Т. II. С. 367–370 – 1804 г.): «Консул. Лат. Один из двух верховных начальников древнего Рима, кои были избираемы ежегодно... Консул Французской республики. Титло консула значит первое достоинство в республике». То же определение и в САР с добавлением «Он почитается за публичного министра <...> защищает коммерцию нации своей и способствует отправлению и успехам оной» (ср., однако, в Словарике Ф. Каллиера (Ч. 2 – 1772 г.): «Консулы, учрежденные в торговых городах, не почитаются министрами»). ССРЛЯ (Т. V. С. 1351) на первое место выносит современное употребление этого слова: «Консул... 1. Должностное лицо, представляющее и защищающее правовые и экономические интересы своего государства и его граждан в каком-либо пункте другого государства. Уполномоченный какого-л. государства, назначаемый в наиболее крупные города другой страны. 2. Титул каждого из двух высших выборных должностных лиц в древнем Риме во время республики; носитель этого титула. 3. Титул каждого из трех лиц, облеченных неограниченной исполнительной властью во Франции со времени переворота Наполеона Бонапарта в 1799 г. до установления империи (1804 г.); носитель этого титула. 4. Устар. В старинной семинарии, бурсе – старший из воспитанников, избираемый для наблюдения за поведением своих товарищей».

Этимология слова консул. Если иметь в виду недипломатическое значение (титул выборных должностных лиц в древнем Риме и др.), то оно в русском языке из латинского (*consul* – для обозначения в специальной литературе соответствующих лиц эпохи республики в древнем Риме и периода империи). В дипломатическом же значении (в широком смысле слова) оно пришло в русский язык из английского, согласно первым фиксациям в русской письменности (*consul*) или французского (*consul*) и позже из немецкого (*Consul*) через польский (*konsul*); ср., однако: «Консул, сначала о рим. консулах – у Ф. Прокоповича; см. Смирнов (с. 156). Через польск. *konsul* или непосредственно из лат. *consul*)» (Фасмер. Т. II. С. 313).

В связи с анализом слова консул коснемся и лексемы *кунсолос*, которая засвидетельствована (2 случая) в памятниках сношений Московии с Крымом в 1474-м и 1475 гг.: *А се го-*

ворити Булгаку Петрову, кунсолосу кафинскому и кафинцом; послати его Миките в Кафу (Крым. д. Т. I. С. 8 – 1474 г.); *a se говорити Еске Волохову, кунсолосу кафинскому и кафинцом* (Крым. д. Т. I. С. 12 – 1475 г.). Из этих контекстов трудно вывести значение интересующего нас слова. Однако некоторые исторические данные в какой-то мере помогают построить предположение относительно его значения. Как известно, русские имели дипломатические и торговые сношения не только с крымским ханом, но и с наместником турецкого султана в г. Кафе (Феодосии). К этому наместнику и обращались русские дипломатические лица, называя его *кунсолосом*. Слово *кунсолос* представляет собой перегласовку латинского *consul(us)*.

Кроме обычных консулов, были и *генеральные консулы: обе договаривающиеся державы могут учреждать генеральных консулов, консулов и вице-консулов, которые... будут пользоваться привилегиями...* (Собр. тр. Т. XIII. С. 204, 212 – 1786 г.). Помощник, заместитель консула обозначался лексемой *вице-консул*, известной по памятникам с 20-х гг. XVIII в.: *Консул имеет своим надзиранием определенных е. цар. в-ва вице-консулов в Шемахе* (ПСЗ. Т. VI. С. 280, 281 – 1720 г.).

Памятниками последней четверти XVIII в. фиксируется производное образование *консульство* – ‘торговое представительство одного государства в другом, возглавляемое консулом’: *Испанская торговля в Америке состоит под ведомством трех трибуналов <...> Верховного Совета, Индийской Коммерц-коллегии и консульства* (Приб. МВ. С. 265 – 1783 г.). Лексема *консулат* (1797 (-лят – 1709) (от лат. *consulatus*) заимствована непосредственно и через польский (*konsulat*) и значила то же, что и *консульство* (СлРЯ XVIII. Т. X. С. 142).

Литература

1. Биржакова Е.Э., Войнова Л.А., Кутина Л.Л. Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века: языковые контакты и заимствования. Л., 1972.
2. Блищенко И.П., Дурденевский В.Н. Дипломатическое и консульское право. М., 1962.
3. Волоскова А.В. Синонимия в дипломатической терминологии начала XVIII века // Учен. зап. ЛГПИ им. А.И. Герцена. Т. 258 : Вопросы теории и методики преподавания русского языка. Л., 1965.
4. Волоскова А.В. Дипломатическая лексика начала XVIII в. (по материалам трактата П.П. Шафирова «Разсуждение, какие законные причины е.ц.в. Петр Первый . . . к начатию войны против Короля Карола 12, Шведского 1700 году имел»). СПб., 1717 : дис. . . канд. филол. наук. Л., 1967.
5. История дипломатии. 2-е изд. М., 1959.
6. Капустин М. Дипломатические отношения России с Западной Европой во второй половине XVII века. М., 1852.
7. Левин Д.Б. Дипломатия. Ее сущность, методы и формы. М., 1962.
8. Лешков В. О древней русской дипломатии. М., 1847.
9. Оппенгейм Э. Руководство по дипломатической практике. М., 1949. Т. 1.
10. Рейцак А.К. Германизмы в лексике памятников русской письменности XV–XVII веков : дис. . . канд. филол. наук. Л., 1963.
11. Сатоу Э. Руководство по дипломатической практике. М., 1961.
12. Сергеев Ф.П. Русская дипломатическая терминология XI–XVII веков. Кишинев, 1971.
13. Сорокин Ю.С. Развитие словарного состава русского литературного языка XIX века. 30–90-е годы. М.; Л., 1965.
14. Уляницкий В.А. Исторический очерк русских консульств за границей // Сборник Московского главного архива МИД. М., 1900. Вып. 7.

Список источников и сокращений

AB – Архив кн. М.С. Воронцова: в 40 кн. М., 1870–1897.

AK – Архив кн. Ф.А. Куракина: в 10 т. [1661–1727]. СПб., 1890–1899.

Алф'. Алфавит иностранных речей. Рукопись БАН XVII в.

Анг. – Рогинский З.И. Поездка гонца Герасима Дохтурова в Англию в 1645–1646 гг. Ярославль, 1959.

Брокгауз и Ефрон – Брокгауз Ф.А., Ефрон И.А. Энциклопедический словарь. СПб., 1893. Т. Ха.

Вед. – Ведомости времени Петра Великого: в 2 вып. [1703–1719]. М., 1903–1906.

Даль – Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. М., 1955.

Дат. – Русские акты Копенгагенского государственного архива, извлеченные Ю.Н. Щербачевым. СПб., 1897 // Рус. ист. библиотека. Т. XVI.

ЗАП – Воскресенский Н.А. Законодательные акты Петра I. М.–Л., 1945.

Зап. Неп. – Записки Ивана Ивановича Неплюева (1763–1773). СПб., 1893.

Кальер Ф. Каким образом договариваться с государями или о пользе договоров, о избрании послов и посланников... соч. г. Каллиера... / пер. с фр. ризвикского изд. 1757 г. СПб., 1772. Ч. 1.

Крым. д. – Памятники дипломатических сношений Древней России с державами иностранными. Памятники дипломатических сношений Московского государства с Крымскою и Ногайскою ордами и Турцией // Сборник Русского исторического общества. СПб., 1884.

Лексикон Лихтена 1762 – Лихтен И.Ф. Лексикон российский и французский, в котором находятся почти все российские слова по порядку русского алфавита : в 2 ч. СПб., 1762.

Лексикон Христофора Целлария – Христофора Целлария латинский лексикон с российским и немецким переводами. СПб., 1746.

Оттом. имп. – Военное состояние Оттоманской империи..., сочинено чрез графа де Мавсильи : в 2 ч. / пер. В.К. Третьяковский. СПб., 1737.

Отч. Шум. – Отчет, поднесенный Петру Великому от библиотекаря Шумахера о заграничном его путешествии в 1721–1722 гг. // П.П. Пекарский. Наука и литература в России при Петре Великом. СПб., 1862. Т. 1. С. 533–558.

ПБП – Письма и бумаги Петра Великого [1682–1712] : в 12 т. СПб., М., М. – Л., 1887–1964, 1975–1977.

ПДС – Памятники дипломатических сношений древней России с державами иностранными: в 10 т. [1851–1699]. СПб., 1862–1871.

Приб. МВ – Прибавление к Московским ведомостям. М., 1783–1784.

РШЭО – Русско-шведские экономические отношения в XVII веке : сб. док. М.; Л., 1960.

САР – Словарь Академии Российской: в 6 ч. СПб., 1789–1794.

Словарь Нордстета – Российский с немецкого и французского переводами словарь, сочиненный Иваном Нордстетом : в 2 ч. СПб., 1780–1782.

Словарь Толля – Толль Ф. Настольный словарь для справок по всем отраслям знаний (Справочный энциклопедический лексикон): в 3 т. / под ред. Ф. Толля. СПб., 1863; т. 2, 3 / под ред. В.Р. Зотова и Ф. Толля. СПб., 1864.

Словотолкователь Яновского – Яновский Н. Новый словотолкователь, расположенный по алфавиту... : в 3 ч. СПб., 1803–1806.

СЛРЯ XVIII – Словарь русского языка XVIII века. Л.–СПб., 1984–2011. Вып. 1–19...

ССРЛЯ – Словарь современного русского литературного языка : в 17 т. М., 1948–1965. 2-е изд. 1991. Т. 1.

Смрн. – Смирнов Н.А. Западное влияние на русский язык в Петровскую эпоху. Словарь иностранных слов, вошедших в русский язык в эпоху Петра Великого // Сборник Отделения русского языка и словесности. СПб., 1910. Т. 88. № 2.

Собр. тр. – Собрание трактатов и конвенций, заключенных Россией с иностранными державами: в 15 т. / сост. Ф.Ф. Мартенс. СПб., 1874–1902.

Фасмер – Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. / пер. с нем. О.Н. Трубачева. М., 1964–1973.

Форт. Бл. – Новая манера, укреплению городов учиненная чрез г. Блонделя... Преведена же на рос. яз. [с фр.]. М., 1711.

Foreign language names of diplomatic representatives in the Russian language (based on the written monuments of the XVII-XVIII centuries)

Based on the texts represented in the monuments of the international and legal character of the XVII-XVIII centuries, there is researched the appearance in the Russian language of West European terms - names of diplomatic representatives.

Key words: *loanword, phraseological loan translation, source language, intermediary language.*

Т.Г. НИКИТИНА
(Исков)

ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ КАТЕГОРИЯ КАК ОБЪЕКТ ИДЕОГРАФИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

На примере категории субъективной модальности представлена авторская концепция лексикографической репрезентации функционально-семантических категорий. Рассмотрены принципы разработки идеографической схемы, показана структура словарной статьи. Особое внимание уделяется специфике учебного словаря функционально-семантических категорий, адресованного иностранным студентам, изучающим русский язык.

Ключевые слова: *лексикография, идеографическая классификация, учебный словарь, словарная статья, функционально-семантическая категория.*

Авторы отечественных идеографических словарей традиционно ставят целью системное описание лексики и фразеологии, упорядоченной в соответствии с классификационной схемой «от значения к форме». Словари идеографического типа, к которым можно отнести и тематические, охватывают материал русского литературного языка [2; 6; 8] и народных говоров [15], могут быть ориентированы не только на русскоязычного читателя, но и на иностранца, изучающего русский язык [7; 14; 16].

Еще в 1988 г. В.А. Белошапкова и И.Г. Милославский высказали мысль о возможно-